

こ お子さまについて About the child	
しめい 氏名（ふりがな） Name (with furigana)	
つうしょう 通称（ふりがな） Legal alias (with furigana)	
せいねんがっぴ 生年月日 Date of birth	
こくせき 国籍 Nationality	
げんじゅうしょ 現住所 Current address	
にゅうがくよてい がっこうめい 入学予定の学校名 Planned school of enrollment	

ほごしゃ 保護者について About the guardian	
しめい 氏名（ふりがな） Name (with furigana)	
つうしょう 通称（ふりがな） Legal alias (with furigana)	
でんわばんごう 電話番号 Phone number	
こ お子さまとの続柄 Relationship to the child	

ていしゅつぎげん しゅうがくよてい かた がつちゅう していがっこう ていしゅつ
提出期限：就学予定の方は10月中に指定学校に提出してください。
しゅうがく かた がつげじゅん していがっこう れんらく
就学されない方も12月下旬までに指定学校にご連絡ください。

Due date: If you plan to enroll your child at a Japanese school, please submit the form to the designated school by the end of October. If you do not plan to enroll your child at a Japanese school, please contact the designated school by late December.

さん こう
参 考

にほんご ほご ほごしゃ
「日本語を母語としない保護者のための

しょうがっこうせいかつすたーとがいで
小 学 校 生 活 スタートガイド」

Elementary school guidance for parents whose native language is not Japanese.



【学校処理欄】※教育委員会調査課へ送付

受付日：____月 ____日 / 処理担当者：(学校名)_____ 学校 (氏名)_____

こ お子さまについて About the child	
しめい 氏名（ふりがな） Name (with furigana)	
つうしょう 通称（ふりがな） Legal alias (with furigana)	
せいねんがっぴ 生年月日 Date of birth	
こくせき 国籍 Nationality	
げんじゅうしょ 現住所 Current address	
にゅうがくよてい がっこうめい 入学予定の学校名 Planned school of enrollment	

ほごしゃ 保護者について About the guardian	
しめい 氏名（ふりがな） Name (with furigana)	
つうしょう 通称（ふりがな） Legal alias (with furigana)	
でんわばんごう 電話番号 Phone number	
こ お子さまとの続柄 Relationship to the child	

ていしゅつぎげん すみ ていしゅつ よてい き ばあい
提出期限：できるだけ速やかにご提出ください。予定が決まっていない場合
いちど していがっこう れんらく
でも一度、指定学校にご連絡ください。

Due date: Please submit the form as soon as possible. Please contact the designated school even if you have not yet determined your child's educational plans.

さん こう
参 考

にほんご ぼご ほごしゃ
「日本語を母語としない保護者のための

しょうがっこうせいかつすたーとがいで
小 学 校 生 活 ス タ ー ト ガ イ ド

Elementary school guidance for parents whose native language is not Japanese.



【学校処理欄】※教育委員会調査課へ送付

受付日： 月 日 / 処理担当者：(学校名) 学校 (氏名)

就学说明

有关明年 4 月入学的适龄外籍儿童小学入学手续说明如下，请阅读并核实。如有疑问，请直接咨询对口小学（指定学校）。

<适龄儿童及对口小学>

儿童姓名： }
出生日期： } 请查看随信附上的日文版《就学说明》（就学のご案内）。
对口小学： }

若希望孩子就读京都市立学校，请在 10 月份之内将随信附上的《就学意向调查表》提交至上述对口小学。

若打算让孩子就读私立学校或国立学校，也请在 10 月份之内将随信附上的《就学意向调查表》提交至上述对口小学。收到私立或国立学校的录取通知书后，请将《私立・国立等学校就学申报表》（就学届）以及入学学校出具的《录取通知书》（入学许可书）复印件这两份材料一并提交至对口小学。

※提交《调查表》时，请向学校出示本《就学说明》。

※提交《调查表》时会向您告知入学体检的相关事宜。入学前体检预计 11 月左右进行。日期和时间等，请向各对口学校确认。

即使孩子不打算就读日本的学校，比如计划就读外国人学校（国际学校）或目前孩子仍在海外，也请将随信附上的《就学意向调查表》提交至对口小学，或者直接联系对口小学说明情况。（根据国家规定，即使是外国国籍儿童，也需要确认其就学情况，敬请理解并配合。如果截止到 12 月底仍未联系对口小学，学校工作人员等可能会上门了解情况。）

即使暂未决定孩子明年 4 月就读何种类型的小学，也需要联系对口小学，让学校了解孩子的就学情况。（如果截止到 12 月底仍未联系对口小学，学校工作人员等可能会上门了解情况。）

学校周六日及法定节假日休息。工作日如遇学校活动调休也可能不办公，建议您尽量致电学校后再前往。

【对口小学联系方式】

请查看随信附上的日文版《就学说明》（就学のご案内）。

취학 안내

내년 4 월부터 초등학교에 입학하는 연령의 외국국적 자녀를 대상으로 초등학교 입학절차를 안내해드리오니 확인해 주시기바랍니다. 궁금한 점 등이 있으시면 지정 학교에 문의해 주십시오.

<대상 아동 및 지정 학교>

아동 이름： }
생년월일： } ‘취학 안내’(일본어 통지서)에서 확인하시기 바랍니다.
지정 학교： }

교토 시립 학교에 입학할 희망하는 경우는 10 월 중에 동봉하는 ‘취학 희망 조사표’를 상기의 지정 학교에 제출해 주십시오.

사립 및 국립 학교에 입학할 예정하는 경우에도 동봉하는 ‘취학 희망 조사표’를 10 월 중에 상기의 지정 학교에 제출해 주십시오. 사립 및 국립 학교의 입학이 허가되면 ‘사립 및 국립 등 학교 취학신고서’와 입학하는 학교의 입학허가서 사본을 지정 학교에 제출해 주십시오.

※ 조사표 제출 시에 이 ‘취학 안내’도 학교에 제시해 주십시오.

※ 조사표 제출 시에 취학 시 건강진단에 대해 안내해 드립니다. 취학 전 건강검진은 11 월경에 실시됩니다. 일시 등에 대해서는 각 지정 학교에 확인하시기 바랍니다.

외국인 학교에 다니거나 자녀가 일본 국외에 있는 경우 등 일본 학교에 입학할 희망하지 않는 경우에도 동봉하는 ‘취학 희망 조사표’를 지정 학교에 제출하시거나 지정 학교에 연락해 주십시오. (정부의 지도에 따라 외국 국적이라도 취학 상황을 확인할 필요가 있으므로 협조 부탁드립니다. 12 월 하순까지 연락이 없을 경우, 학교 직원 등이 방문할 경우가 있습니다.)

내년 4 월부터의 예정이 정해지지 않은 경우라도 일단 지정 학교에 연락하셔서 자녀의 상황에 대해 알려 주십시오. (12 월 하순까지 연락이 없을 경우, 학교 직원 등이 방문할 경우가 있습니다.)

학교는 토요일, 일요일과 공휴일은 쉽니다. 또한, 평일이라도 공휴일 행사의 대체 휴일로 학교가 쉴 경우가 있으니 가급적 방문하시기 전에 학교에 연락해 주십시오.

【지정 학교 연락처】

‘취학 안내’ (일본어 통지서)에서 확인하시기 바랍니다.

Gabay sa Pagpasok sa Paaralan

Para sa mga batang dayuhang mamamayan na nasa hustong gulang na papasok sa Elementary School simula Abril ng susunod na taon, mangyaring tiyakin ang impormasyon tungkol sa gabay sa pagpasok sa paaralan ng elementarya. Kung may bagay na hindi malinaw o iba pa, mangyaring magtanong sa itinalagang paaralan.

<Sakop na bata at itinalagang paaralan>
Pangalan ng bata :
Petsa ng kapanganakan :
Itinalagang paaralan :
Mangyaring tiyakin sa “Gabay sa Pagpasok sa Paaralan”
(notipikasyon sa wikang Hapon)

Kung nais i-enrol ang anak sa Kyoto municipal school, mangyaring isumite ang nakalakip na “Questionnaire tungkol sa Pagnanais na Pumasok sa Paaralan” sa itinalagang paaralan na nakasulat sa itaas sa buwan ng Oktubre.

Kahit kung balak na i-enrol ang anak sa private o national school, mangyaring isumite sa buwan ng Oktubre ang nakalakip na “Questionnaire tungkol sa Pagnanais na Pumasok sa Paaralan” sa itinalagang paaralan na nakasulat sa itaas. Kapag pinahintulutan ang pag-enrol sa private o national school, mangyaring isumite sa itinalagang paaralan ang “Application Form para sa Pagpasok sa Private, National o iba pang Paaralan” at kopya ng pahintulot sa pag-enrol sa paaralan kung saan mag-eenrol.

* Sa pagsusumite ng questionnaire, mangyaring ipakita rin sa paaralan itong “Gabay sa Pagpasok sa Paaralan.”

* Sa pagsusumite ng questionnaire, magbibigay ng gabay tungkol sa health checkup sa oras ng pagpasok sa paaralan. Isasagawa ang health checkup sa araw ng pagpasok sa paaralan sa mga bandang Nobyembre. Mangyaring tiyakin sa kinauukulang itinalagang paaralan ang tungkol sa araw, oras, atbp.

Kung mag-aaral sa foreigners' school, kung nasa labas ng Japan ang inyong anak, o iba pang kaso, kahit hindi nais na pumasok sa Japanese school, hinihiling namin na isumite ninhyo sa itinalagang paaralan ang nakalakip na “Questionnaire tungkol sa Pagnanais na Pumasok sa Paaralan,” o makipag-ugnayan sa itinalagang paaralan. (Dahil alinsunod sa pambansang pamamatnubay, kailangang tiyakin ang kalagayan ng pagpasok sa paaralan tungkol din sa dayuhan ang nasyonalidad, hinihiling namin ang inyong kooperasyon. Kung hindi makipag-ugnayan hanggang sa huling bahagi ng Disyembre, maaaring dumalaw sa inyo ang opisyal ng paaralan o iba pa.)

Kahit kung hindi pa napapagpasyahan ang balak mula sa Abril ng susunod na taon, mangyaring makipag-ugnayan minsan sa itinalagang paaralan, at ipaalam ang kalagayan ng inyong anak. (Kung hindi makipag-ugnayan hanggang sa huling bahagi ng Disyembre, maaaring dumalaw sa inyo ang opisyal ng paaralan o iba pa.)

Sarado ang paaralan tuwing Sabado, Linggo at mga holiday. Kahit na weekday, may araw ring sarado ang paaralan kapag ipinalit ang araw na iyon sa holiday kung kailan nagkaroon ng event, kaya't kung maaari, makipag-ugnayan muna bago pumunta sa paaralan.

[Contact Information ng Itinalagang Paaralan]
Mangyaring tiyakin sa “Gabay sa Pagpasok sa Paaralan”
(notipikasyon sa wikang Hapon)

Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học

Chúng tôi xin gửi hướng dẫn thủ tục nhập học tiểu học dành cho các em mang quốc tịch nước ngoài đến tuổi nhập học tiểu học vào tháng 4 năm sau, vui lòng hãy kiểm tra. Nếu có điều gì chưa rõ, vui lòng liên hệ đến trường được chỉ định.

<Trẻ đủ điều kiện và trường học được chỉ định>
Họ tên của trẻ:
Ngày tháng năm sinh:
Trường được chỉ định:
Vui lòng kiểm tra trong tài liệu “Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học”
(bản thông báo bằng tiếng Nhật).

Nếu có nguyện vọng cho con nhập học vào trường công lập thành phố Kyoto, trong tháng 10, xin vui lòng nộp "Phiếu khảo sát nguyện vọng bắt đầu đi học" đính kèm cho trường được chỉ định.

Ngay cả trường hợp dự định cho con nhập học vào trường tư thực hoặc công lập quốc gia, trong tháng 10, vui lòng nộp "Phiếu khảo sát nguyện vọng bắt đầu đi học" đính kèm cho trường được chỉ định nêu trên. Nếu đã được chấp thuận nhập học vào trường tư thực hoặc công lập quốc gia, hãy nộp cho trường được chỉ định "Giấy thông báo bắt đầu đi học trường tư thực hoặc công lập quốc gia, v.v." cùng với bản sao giấy chấp thuận nhập học của trường sẽ nhập học.

※ Khi nộp phiếu khảo sát, vui lòng đưa cả tài liệu “Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học” này cho nhà trường.

※ Khi nộp phiếu khảo sát, nhà trường sẽ hướng dẫn về việc khám sức khỏe trước khi đi học. Việc khám sức khỏe trước khi đi học sẽ được tổ chức vào khoảng tháng 11. Vui lòng xác nhận ngày giờ, v.v. với từng trường được chỉ định.

Trong trường hợp con của quý vị theo học tại trường dành cho người nước ngoài hoặc đang ở nước ngoài, hay ngay cả trường hợp không có nguyện vọng nhập học vào trường học của Nhật Bản, vui lòng nộp “Phiếu khảo sát nguyện vọng bắt đầu đi học” đính kèm cho trường được chỉ định, hoặc liên hệ với trường được chỉ định. (Theo hướng dẫn của chính phủ, chúng tôi cần phải xác nhận tình trạng bắt đầu đi học ngay cả đối với người mang quốc tịch nước ngoài, nên rất mong quý vị hợp tác. Nếu đến cuối tháng 12 mà không có liên lạc gì thì nhân viên, v.v. của nhà trường có thể sẽ đến nhà quý vị.)

Ngay cả trường hợp chưa chốt kế hoạch từ tháng 4 năm sau thì cũng hãy liên hệ một lần đến trường học được chỉ định để thông báo tình hình của con. (Nếu đến cuối tháng 12 mà không có liên lạc thì nhân viên, v.v. của nhà trường có thể sẽ đến nhà quý vị.)

Nhà trường nghỉ vào các ngày thứ Bảy, Chủ nhật và ngày lễ. Ngoài ra, ngay cả vào các ngày trong tuần, nhà trường cũng có thể nghỉ do nghỉ bù cho những ngày nghỉ mà trường tổ chức các hoạt động, vì vậy nếu có thể, xin hãy liên hệ trước với nhà trường trước khi đến.

[Thông tin liên hệ của trường được chỉ định]
Vui lòng kiểm tra trong tài liệu “Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học” (bản thông báo bằng tiếng Nhật).

就学说明

有关明年 4 月入学的适龄外籍儿童小学入学手续说明如下，请阅读并核实。如有疑问，请直接咨询对口小学（指定学校）。

<适龄儿童及对口小学>

儿童姓名： }
 出生日期： } 请查看随信附上的日文版《就学说明》（就学のご案内）。
 对口小学： }

若希望孩子就读京都市立学校，请尽快将随信附上的《就学意向调查表》提交至上述对口小学。

若打算让孩子就读私立学校或国立学校，也请尽快将随信附上的《就学意向调查表》提交至上述对口小学。收到私立或国立学校的录取通知书后，请将《私立・国立等学校就学申报表》（就学届）以及入学学校出具的《录取通知书》（入学许可书）复印件这两份材料一并提交至对口小学。

※提交《调查表》时，请向学校出示本《就学说明》。

※提交《调查表》时会向您告知入学体检的相关事宜。入学前体检预计 11 月左右进行。日期和时间等，请向各对口学校确认。

如果孩子迁入本市前做过了入学体检，请将此情况告诉将要转入的对口小学。

即使孩子不打算就读日本的学校，比如计划就读外国人学校（国际学校）或目前孩子仍在海外，也请将随信附上的《就学意向调查表》提交至对口小学，或者直接联系对口小学说明情况。（根据国家规定，即使是外国国籍儿童，也需要确认其就学情况，敬请理解并配合。如果截止到 12 月底仍未联系对口小学，学校工作人员等可能会上门了解情况。）

即使暂未决定孩子明年 4 月就读何种类型的小学，也需要联系对口小学，让学校了解孩子的就学情况。（如果截止到 12 月底仍未联系对口小学，学校工作人员等可能会上门了解情况。）

学校周六日及法定节假日休息。工作日如遇学校活动调休也可能不办公，建议您尽量致电学校后再前往。

【对口小学联系方式】

请查看随信附上的日文版《就学说明》（就学のご案内）。

취학 안내

내년 4 월부터 초등학교에 입학하는 연령의 외국국적 자녀를 대상으로 초등학교 입학절차를 안내해드리오니 확인해 주시기바랍니다.궁금한 점 등이 있으시면 지정 학교에 문의해 주십시오.

<대상 아동 및 지정 학교>

아동 이름： }
 생년월일： } ‘취학 안내’(일본어 통지서)에서 확인하시기 바랍니다.
 지정 학교： }

교토 시립 학교에 입학을 희망하는 경우는 신속하게 동봉하는 ‘취학 희망 조사표’를 상기의 지정 학교에 제출해 주십시오.

사립 및 국립 학교에 입학을 예정하는 경우에도 동봉하는 ‘취학 희망 조사표’를 신속하게 상기의 지정 학교에 제출해 주십시오. 사립 및 국립 학교의 입학이 허가되면 ‘사립 및 국립 등 학교 취학신고서’와 입학하는 학교의 입학허가서 사본을 지정 학교에 제출해 주십시오.

※ 조사표 제출 시에 이 ‘취학 안내’도 학교에 제시해 주십시오.

※ 조사표 제출 시에 취학 시 건강진단에 대해 안내해 드립니다. 취학 전 건강검진은 11 월경에 실시됩니다.일시 등에 대해서는 각 지정 학교에 확인하시기 바랍니다.

전입 전에 취학 시 건강진단을 받은 경우는 그 내용을 지정 학교에 알려 주십시오.

외국인 학교에 다니거나 자녀가 일본 국외에 있는 경우 등 일본 학교에 입학을 희망하지 않는 경우에도 동봉하는 ‘취학 희망 조사표’를 지정 학교에 제출하시거나 지정 학교에 연락해 주십시오. (정부의 지도에 따라 외국 국적이라도 취학 상황을 확인할 필요가 있으므로 협조 부탁드립니다. 12 월 하순까지 연락이 없을 경우, 학교 직원 등이 방문할 경우가 있습니다.)

내년 4 월부터의 예정이 정해지지 않은 경우라도 일단 지정 학교에 연락하셔서 자녀의 상황에 대해 알려 주십시오. (12 월 하순까지 연락이 없을 경우, 학교 직원 등이 방문할 경우가 있습니다.)

학교는 토요일, 일요일과 공휴일은 쉽니다. 또한, 평일이라도 공휴일 행사의 대체 휴일로 학교가 쉴 경우가 있으니 가급적 방문하시기 전에 학교에 연락해 주십시오.

【지정 학교 연락처】

‘취학 안내’ (일본어 통지서)에서 확인하시기 바랍니다.

Gabay sa Pagpasok sa Paaralan

Para sa mga batang dayuhang mamamayan na nasa hustong gulang na papasok sa Elementary School simula Abril ng susunod na taon, mangyaring tiyakin ang impormasyon tungkol sa gabay sa pagpasok sa paaralan ng elementarya. Kung may bagay na hindi malinaw o iba pa, mangyaring magtanong sa itinalagang paaralan.

<Sakop na bata at itinalagang paaralan>
Pangalan ng bata :
Petsa ng kapanganakan : } Mangyaring tiyakin sa “Gabay sa Pagpasok sa Paaralan”
Itinalagang paaralan : } (notipikasyon sa wikang Hapon)

Kung nais i-enrol ang anak sa Kyoto municipal school, mangyaring isumite kaagad ang nakalakip na “Questionnaire tungkol sa Pagnanais na Pumasok sa Paaralan” sa itinalagang paaralan na nakasulat sa itaas.

Kahit kung balak na i-enrol ang anak sa private o national school, mangyaring isumite kaagad ang nakalakip na “Questionnaire tungkol sa Pagnanais na Pumasok sa Paaralan” sa itinalagang paaralan na nakasulat sa itaas. Kapag pinahintulutan ang pag-enrol sa private o national school, mangyaring isumite sa itinalagang paaralan ang “Application Form para sa Pagpasok sa Private, National o iba pang Paaralan” at kopya ng pahintulot sa pag-enrol sa paaralan kung saan mag-eenrol.

* Sa pagsusumite ng questionnaire, mangyaring ipakita rin sa paaralan itong “Gabay sa Pagpasok sa Paaralan.”

* Sa pagsusumite ng questionnaire, magbibigay ng gabay tungkol sa health checkup sa oras ng pagpasok sa paaralan. Isasagawa ang health checkup sa araw ng pagpasok sa paaralan sa mga bandang Nobyembre.Mangyaring tiyakin sa kinauukulang itinalagang paaralan ang tungkol sa araw, oras, atbp.

Kung sumailalim na sa health checkup sa oras ng pagpasok sa paaralan bago lumipat ng tirahan, mangyaring ipaalam iyon sa itinalagang paaralan.

Kung mag-aaral sa foreigners' school, kung nasa labas ng Japan ang inyong anak, o iba pang kaso, kahit hindi nais na pumasok sa Japanese school, hinihiling namin na isumite ninhyo sa itinalagang paaralan ang nakalakip na “Questionnaire tungkol sa Pagnanais na Pumasok sa Paaralan,” o makipag-ugnayan sa itinalagang paaralan. (Dahil alinsunod sa pambansang pamamatnubay, kailangang tiyakin ang kalagayan ng pagpasok sa paaralan tungkol din sa dayuhan ang nasyonalidad, hinihiling namin ang inyong kooperasyon. Kung hindi makipag-ugnayan hanggang sa huling bahagi ng Disyembre, maaaring dumalaw sa inyo ang opisyal ng paaralan o iba pa.)

Kahit kung hindi pa napapagpasyahan ang balak mula sa Abril ng susunod na taon, mangyaring makipag-ugnayan minsan sa itinalagang paaralan, at ipaalam ang kalagayan ng inyong anak. (Kung hindi makipag-ugnayan hanggang sa huling bahagi ng Disyembre, maaaring dumalaw sa inyo ang opisyal ng paaralan o iba pa.)

Sarado ang paaralan tuwing Sabado, Linggo at mga holiday. Kahit na weekday, may araw ring sarado ang paaralan kapag ipinalit ang araw na iyon sa holiday kung kailan nagkaroon ng event, kaya't kung maaari, makipag-ugnayan muna bago pumunta sa paaralan.

[Contact Information ng Itinalagang Paaralan]
Mangyaring tiyakin sa “Gabay sa Pagpasok sa Paaralan”
(notipikasyon sa wikang Hapon)

Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học

Chúng tôi xin gửi hướng dẫn thủ tục nhập học tiểu học dành cho các em mang quốc tịch nước ngoài đến tuổi nhập học tiểu học vào tháng 4 năm sau, vui lòng hãy kiểm tra.Nếu có điều gì chưa rõ, vui lòng liên hệ đến trường được chỉ định.

<Trẻ đủ điều kiện và trường học được chỉ định>
Họ tên của trẻ:
Ngày tháng năm sinh: } Vui lòng kiểm tra trong tài liệu “Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học”
Trường được chỉ định: } (bản thông báo bằng tiếng Nhật).

Nếu quý vị có nguyện vọng cho con nhập học vào trường công lập thành phố Kyoto, vui lòng nhanh chóng nộp “Phiếu khảo sát nguyện vọng bắt đầu đi học” đính kèm cho trường được chỉ định nêu trên.

Ngay cả khi quý vị dự định cho con nhập học vào trường tư thực hoặc công lập quốc gia, thì cũng nhanh chóng nộp “Phiếu khảo sát nguyện vọng bắt đầu đi học” đính kèm cho trường được chỉ định nêu trên. Nếu đã được chấp thuận nhập học vào trường tư thực hoặc công lập quốc gia, hãy nộp cho trường được chỉ định "Giấy thông báo bắt đầu đi học trường tư thực hoặc công lập quốc gia, v.v." cùng với bản sao giấy chấp thuận nhập học của trường sẽ nhập học.

※ Khi nộp phiếu khảo sát, vui lòng đưa cả tài liệu “Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học” này cho nhà trường.

※ Khi nộp phiếu khảo sát, nhà trường sẽ hướng dẫn về việc khám sức khỏe trước khi đi học. Việc khám sức khỏe trước khi đi học sẽ được tổ chức vào khoảng tháng 11. Vui lòng xác nhận ngày giờ, v.v. với từng trường được chỉ định.

Trong trường hợp đã khám sức khỏe khi bắt đầu đi học trước khi chuyển đến nơi ở mới, xin vui lòng thông báo điều đó cho trường được chỉ định.

Trong trường hợp con của quý vị theo học tại trường dành cho người nước ngoài hoặc đang ở nước ngoài, hay ngay cả trường hợp không có nguyện vọng nhập học vào trường học của Nhật Bản, vui lòng nộp “Phiếu khảo sát nguyện vọng bắt đầu đi học” đính kèm cho trường được chỉ định, hoặc liên hệ với trường được chỉ định. (Theo hướng dẫn của chính phủ, chúng tôi cần phải xác nhận tình trạng bắt đầu đi học ngay cả đối với người mang quốc tịch nước ngoài, nên rất mong quý vị hợp tác. Nếu đến cuối tháng 12 mà không có liên lạc gì thì nhân viên, v.v. của nhà trường có thể sẽ đến nhà quý vị.)

Ngay cả trường hợp chưa chốt kế hoạch từ tháng 4 năm sau thì cũng hãy liên hệ một lần đến trường học được chỉ định để thông báo tình hình của con. (Nếu đến cuối tháng 12 mà không có liên lạc thì nhân viên, v.v. của nhà trường có thể sẽ đến nhà quý vị.)

Nhà trường nghỉ vào các ngày thứ Bảy, Chủ nhật và ngày lễ. Ngoài ra, ngay cả vào các ngày trong tuần, nhà trường cũng có thể nghỉ do nghỉ bù cho những ngày nghỉ mà trường tổ chức các hoạt động, vì vậy nếu có thể, xin hãy liên hệ trước với nhà trường trước khi đến.

[Thông tin liên hệ của trường được chỉ định]
Vui lòng kiểm tra trong tài liệu “Hướng dẫn về việc bắt đầu đi học” (bản thông báo bằng tiếng Nhật).

School Enrollment Guide

This guide is for children of foreign nationality who will be of age to enter elementary school next April. Please review the information regarding school enrollment procedures. If you have any questions, please contact the designated school.

<Eligible children and designated schools>

Name of child:
Date of birth:
Designated school:

} Please confirm the details with the Japanese version of the School Enrollment Guide.

If you would like to enroll your child at a Kyoto municipal school, please submit the enclosed School Enrollment Survey Form to the designated school by the end of October.

If you plan to enroll your child at a private or national school, please also submit the enclosed School Enrollment Survey Form to the designated school by the end of October. Once your child has been admitted to a private or national school, please submit to the designated school the Notification of Enrollment at a Private, National, or Other Type of School, along with a copy of the admission letter from the school at which your child will be enrolled.

* Please present this School Enrollment Guide to the school when submitting the survey form.

* Upon submission of the survey form, you will be informed about the pre-enrollment health checkup to be conducted around November. Please confirm the dates, times, and other details with each designated school.

Even if you do not plan to enroll your child at a Japanese school, for example, if your child will attend an international school or your child is outside Japan, please submit the enclosed School Enrollment Survey Form to the designated school or otherwise contact the designated school. (Based on the guidance of the national government, we are required to confirm school enrollment status for all individuals, regardless of nationality, and we therefore ask for your cooperation. If we do not receive your response by late December, school staff or other authorized personnel may visit you to confirm this information.)

Even if you have not yet determined your child's educational plans for next April, please contact the designated school to inform them of your child's situation. (If we do not receive your response by late December, school staff or other authorized personnel may visit you to confirm this information.)

Schools are closed on Saturdays, Sundays, and public holidays. Schools may also be closed on weekdays due to substitute holidays for school events. Therefore, if possible, please contact the school prior to your visit.

[Designated school contact information]

Please confirm the details with the Japanese version of the School Enrollment Guide.

School Enrollment Guide

This guide is for children of foreign nationality who will be of age to enter elementary school next April. Please review the information regarding school enrollment procedures. If you have any questions, please contact the designated school.

<Eligible children and designated schools>

Name of child:
Date of birth:
Designated school:

} Please confirm the details with the Japanese version of the School Enrollment Guide.

If you would like to enroll your child at a Kyoto municipal school, please promptly submit the enclosed School Enrollment Survey Form to the designated school.

If you plan to enroll your child at a private or national school, please also promptly submit the enclosed School Enrollment Survey Form to the designated school. Once your child has been admitted to a private or national school, please submit to the designated school the Notification of Enrollment at a Private, National, or Other Type of School, along with a copy of the admission letter from the school at which your child will be enrolled.

* Please present this School Enrollment Guide to the school when submitting the survey form.

* Upon submission of the survey form, you will be informed about the pre-enrollment health checkup to be conducted around November. Please confirm the dates, times, and other details with each designated school.

If your child has already undergone a pre-enrollment health checkup before moving, please inform the designated school of this.

Even if you do not plan to enroll your child at a Japanese school, for example, if your child will attend an international school or your child is outside Japan, please submit the enclosed School Enrollment Survey Form to the designated school or otherwise contact the designated school. (Based on the guidance of the national government, we are required to confirm school enrollment status for all individuals, regardless of nationality, and we therefore ask for your cooperation. If we do not receive your response by late December, school staff or other authorized personnel may visit you to confirm this information.)

Even if you have not yet determined your child's educational plans for next April, please contact the designated school to inform them of your child's situation. (If we do not receive your response by late December, school staff or other authorized personnel may visit you to confirm this information.)

Schools are closed on Saturdays, Sundays, and public holidays. Schools may also be closed on weekdays due to substitute holidays for school events. Therefore, if possible, please contact the school prior to your visit.

[Designated school contact information]

Please confirm the details with the Japanese version of the School Enrollment Guide.